



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅等/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

和小马



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜和小马 / [比] 吉贝尔·德莱雅、让-路易·马里耶文; [比] 马塞尔·马里耶图; 袁筱一译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.9

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3086-7

I. 玛… II. ①吉…②让…③马…④袁… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 164128 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第二辑——玛蒂娜和小马

Martine au amour de poney

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 安 红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3086-7

定价 / 39.00 元 (五册)

Art © 2006 by Casterman Edition. Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman. Belgium.

ISBN:978-2-203-10160-9

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

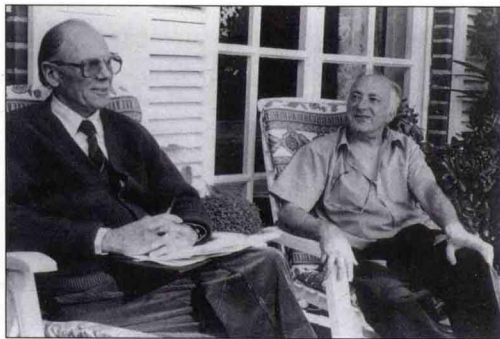
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

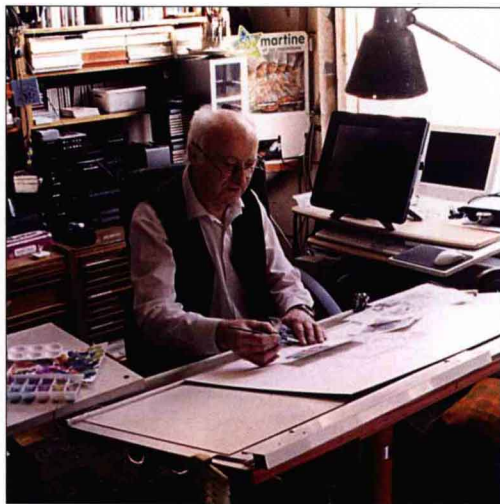
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



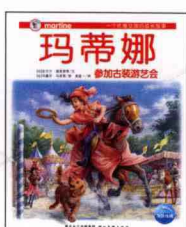
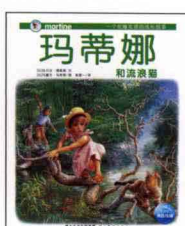
德莱雅（左）与马里耶（右）



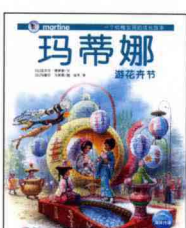
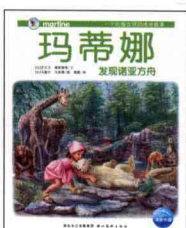
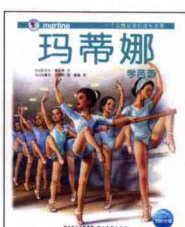
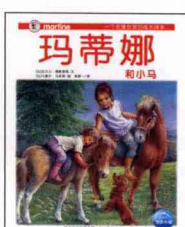
马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10册)



玛蒂娜故事书(第二辑 15册)



玛蒂娜 和小马

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 文
[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译



 湖北美术出版社
HUBEI FINEARTSPUBLISHING HOUSE

casterman

写给中国读者



AMBASSADE
de
Belgique

DOLPHIN MEDIA,

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.

Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor
谢仁海，经济商务参赞



Embassy of Belgium Trade Commission Awex-Brussels
Wallonia Export and Foreign Investment Agency
San Li Tun Lu 8, 100600 Beijing CHINA
Tel: 86-10-65326969/65323006 Fax: 65326996
awexbrussels@188.com

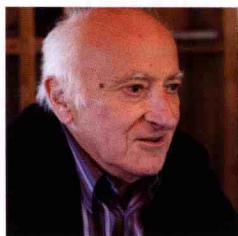


小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers

致中国的小读者们



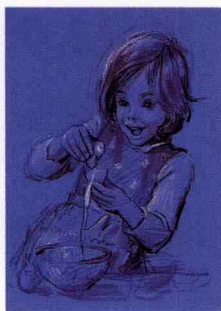
马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 *martine* 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶





mǎ dì nà ràng hé ā lái yào qù nǎi nai jiā zuò kè
玛蒂娜、让和阿莱要去奶奶家做客。

zài kuài yì diǎn er mǎ dì nà gāo xìng de shuō wǒ men jiù kuài dào le
“再快一点儿，”玛蒂娜高兴地说，“我们就快到了！”

yòu zhuǎn le yí gè wān er nǎi nai jiā de fáng zi jiù zài yǎn qián hái zǐ men fēi cháng gāo xìng
又转了一个弯儿，奶奶家的房子就在眼前。孩子们非常高兴，

yīn wèi zhōng yú dào le nǎi nai jiā le
因为终于到了奶奶家了。

nǐ men hǎo yí lù dōu shùn lì ba nǎi nai zǒu shàng lái yíng jiē tā men wèn dào lèi huài
“你们好，一路都顺利吧？”奶奶走上来迎接他们，问道，“累坏

le ba qīn ài de nǐ hǎo a
了吧？亲爱的，你好啊，

ā lái nǐ kě zhēn shì zhǎng
阿莱！你可真是长

gāo le bù shǎo a
高了不少啊！”



ā lái gù bu shàng huí dá le xīng fèn de wàng zhe yuǎn chù nà li shì yí kuài cǎo píng
阿莱顾不上回答了，兴奋地望着远处，那里是一块草坪。

tā tū rán jiào dào mǎ dì nà kàn mǎ
他突然叫道：“玛蒂娜！看！马！”

jiě jie jīn bu zhù xiào le tā jiū zhèng dào
姐姐禁不住笑了。她纠正道：

bù néng shuō mǎ wǒ men yīng gāi shuō yì qún mǎ
“不能说‘马’，我们应该说‘一群马’！”

dì dì kě méi yǒu xīn sī tīng jiě jie de huà tā yǐ jīng chuān guò dài cì de tiě sī wǎng xiàng
弟弟可没有心思听姐姐的话。他已经穿过带刺的铁丝网，向

cǎo cóng bēn qù
草丛奔去。

ā lái děng deng wǒ men
“阿莱，等等我们！”



ā lái yí dòng bú dòng de zhàn zài yì pǐ mǔ mǎ hé yì pǐ xiǎo mǎ de shēn biān chī le yì jīng
阿莱一动不动地站在一匹母马和一匹小马的身边。吃了一惊

de mǎ er tíng zhǐ chī cǎo hào qí de dīng zhe zhè ge tóng yàng hào qí de xiǎo hái zi
的马儿停止吃草，好奇地盯着这个同样好奇的小孩子。

xiǎo ā lái mí shàng xiǎo mǎ le mǎ dì nà xiào yíng yíng de shuō
“小阿莱迷上小马了。”玛蒂娜笑盈盈地说。



zhè shì wǒ jīn nián chūn tiān jiē lái zhào liào de mǎ er nǎi nai cí xiáng de shuō dào tā men
“这是我今年春天接来照料的马儿，”奶奶慈祥地说道，“它们
de zhǔ rén chū guó le
的主人出国了。”

tā men de pí qì fēi cháng bào zào zhēn qí guài tā men jìng rán huì gāo xìng de ràng ā lái jiē
“它们的脾气非常暴躁，真奇怪，它们竟然会高兴地让阿莱接
jìn ne wǒ dōu bù gǎn jiē jìn tā men
近呢。我都不敢接近它们。”

tā men jiào shén me míng zi ya
“它们叫什么名字呀？”

xiǎo mǎ jiào jié xī mǔ mǎ wài hào jiào gōng zhǔ
“小马叫杰西，母马外号叫‘公主’。”





xiǎo pàng bù bú yào kào jìn tā mǎ dì nà hěn jǐn zhāng xiǎng lán zhù xiǎo pàng
“小胖，不！不要靠近它！”玛蒂娜很紧张，想拦住小胖。

lái bu jí le xiǎo mǎ cóng lái méi yǒu jiàn guo zhè me qí guài de dòng wù lì kè chōng xiàng le xiǎo
来不及了！小马从来没有见过这么奇怪的动物，立刻冲向了小
gǒu mǔ mǎ yě lì kè xiǎo bù kuài pǎo gēn shàng xiǎo mǎ ā lái gēn zhe tā men gāo xìng de dà jiào
狗。母马也立刻小步快跑，跟上小马。阿莱跟着它们，高兴得大叫。

jiù mìng a xiǎo pàng jiào dào
“救命啊！”小胖叫道。

à à ā lái yě zài jiào
“啊啊！”阿莱也在叫。

ā lái xiǎo pàng mǎ dì nà hé ràng bǎ sāng zi dōu hǎn yǎ le tā men yě chōng xiàng le
“阿莱！小胖！”玛蒂娜和让把嗓子都喊哑了。他们也冲向了

cǎo dì hā hā qiáo qiáo cǎo dì shàng de zhè duì rén mǎ
草地。哈哈！瞧瞧草地上的这队人马！



fǎn zhèng xiàn zài shì jià qī yǒu de shì shí jiān hái zǐ men jué dìng cóng dì èr tiān zǎo chen kāi
反正现在是假期，有的是时间。孩子们决定从第二天早晨开
shǐ xùn mǎ xùn mǎ bù nán zhǐ yào shǒu shàng wò mǎn shí wù zuò zài cǎo píng shàng jiù xíng le zuì
始驯马。驯马不难，只要手上握满食物，坐在草坪上就行了——最
zhòng yào de shì yào yǒu nài xīn mǎ zhè zhǒng dòng wù hào qí xīn qiáng zuǐ hěn chán o tā men cháng cháng
重要的是要有耐心。马这种动物好奇心强，嘴很馋哦。它们常常
jīn bu zhù měi shí de yòu huò
禁不住“美食”的诱惑。

kuài gěi tā tào shàng lóng tóu ràng shuō
“快！给它套上笼头！”让说。

wǒ zhuī shàng tā le kě tā yòu zhēng tuō le zhè jiā huò
“我追上它了！可它又挣脱了，这家伙。”

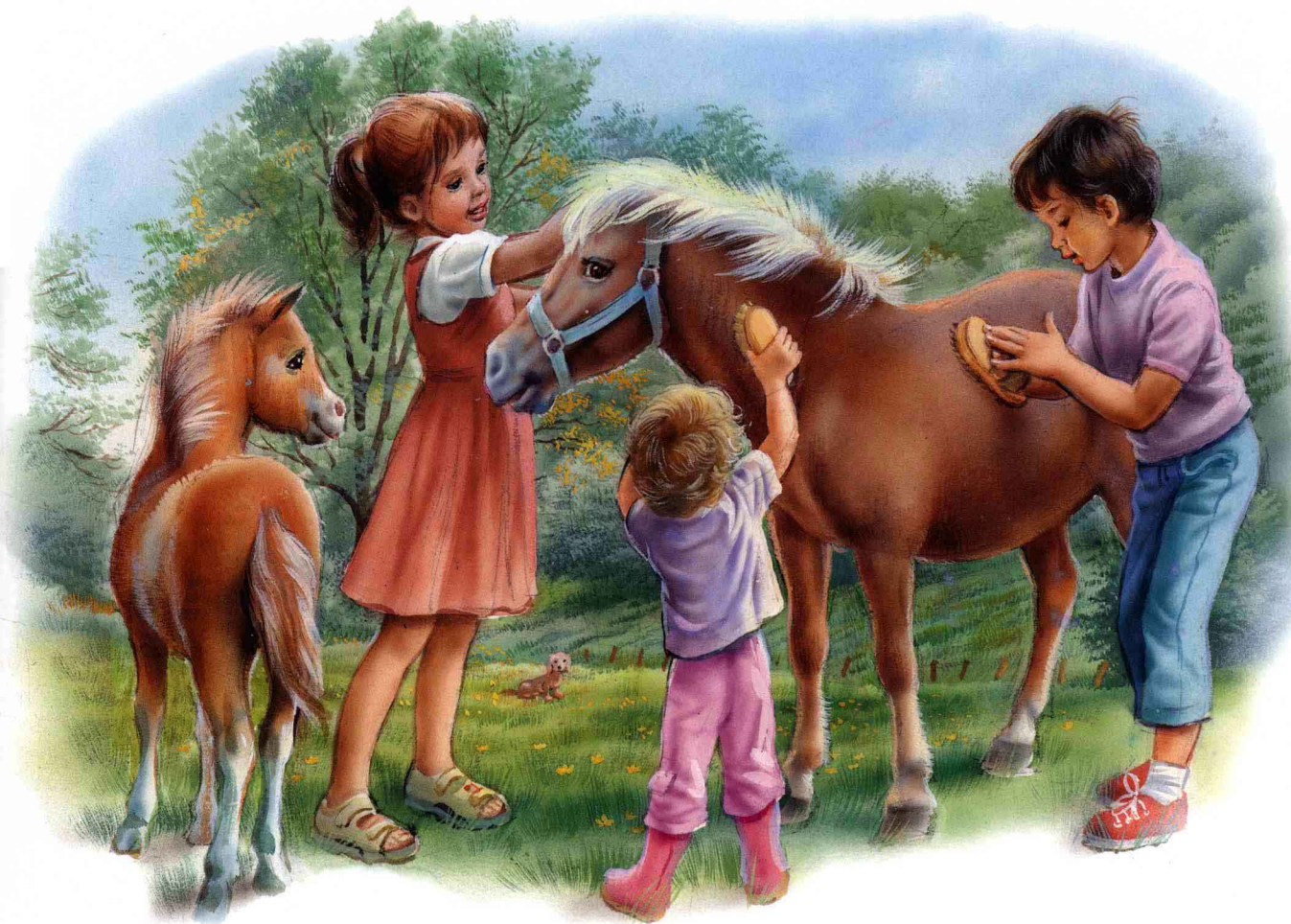
qiān wàn bié sōng kāi jiāng shéng
“千万别松开缰绳！”



bié hài pà bié hài pà xiǎo mǎ er ā lái qīngshēng de ān wèi tā
“别害怕，别害怕！小马儿。”阿莱轻声地安慰它。

bié zhāo jí mǎ dì nà shuō zhǐ yào yǒu shí wù hǎo hǎo de shuō huà jiù kě yǐ xùn fú
“别着急，”玛蒂娜说，“只要有食物，好好地说话，就可以驯服

tā men wǒ men děi jīng cháng qīng qīng de gěi tā men shuā máo
它们。我们得经常轻轻地给它们刷毛。”



ā lái ràng ná hǎo mǎ shuā
“阿莱，让，拿好马刷。”

hā hā hǎo zhǔ yì
“哈哈，好主意！”



jiē xià lái de jǐ tiān děng mǎ duì tā men yǒu le xìn rèn
 接下来的几天，等马对他们有了信任

gǎn hái zǐ men jiù kě yǐ kāi shǐ xùn fú tā men le
 感，孩子们就可以开始驯服它们了。

qīn ài de gōng zhǔ lái mài bù shì de màn màn
 “亲爱的‘公主’！来，迈步。是的，慢慢

lái tīng huà xiǎo ā lái gāo xìng de pāi zhe shǒu
 来！听话！”小阿莱高兴地拍着手。

gōng zhǔ bù tài yōu yǎ mǎ zōng qīng yíng
 “公主”步态优雅，马鬃轻盈，

pǎo qǐ lái wěi ba zài fēng zhōng fān fēi tā yǒu diǎn
 跑起来尾巴在风中翻飞。它有点

jǐn zhāng bí yì qīng qīng de chàn dòng zhe hū xī hěn
 紧张，鼻翼轻轻地颤动着，呼吸很

yǒu lì qián tuǐ zài cǎo dì shàng gāo gāo yáng qǐ
 有力，前腿在草地上高高扬起。





mǎ dì nà xiàn zài yào kāi shǐ xùn liàn tā tīng kǒu lìng le
玛蒂娜现在要开始训练它听口令了。

tā jiào dào pǎo qǐ lái
她叫道：“跑起来！”

gōng zhǔ zhēn de pǎo le qǐ lái fǎng fú shēng le yí duì chì bǎng jiǎo xià de
“公主”真的跑了起来，仿佛生了一对翅膀，脚下的

cǎo dì zài hòu tuì tā xiàng shì zài kōng zhōng fēi xiáng
草地在后退，它像是在空中飞翔……

xiàn zài qǐng màn yì diǎn shì de jiù zhè yàng màn yì diǎn
“现在请慢一点！是的……就这样，慢一点。”

wā tài bàng le nǐ shì shì jiè shàng zuì bàng de mǎ
“哇，太棒了！你是世界上最棒的马！”

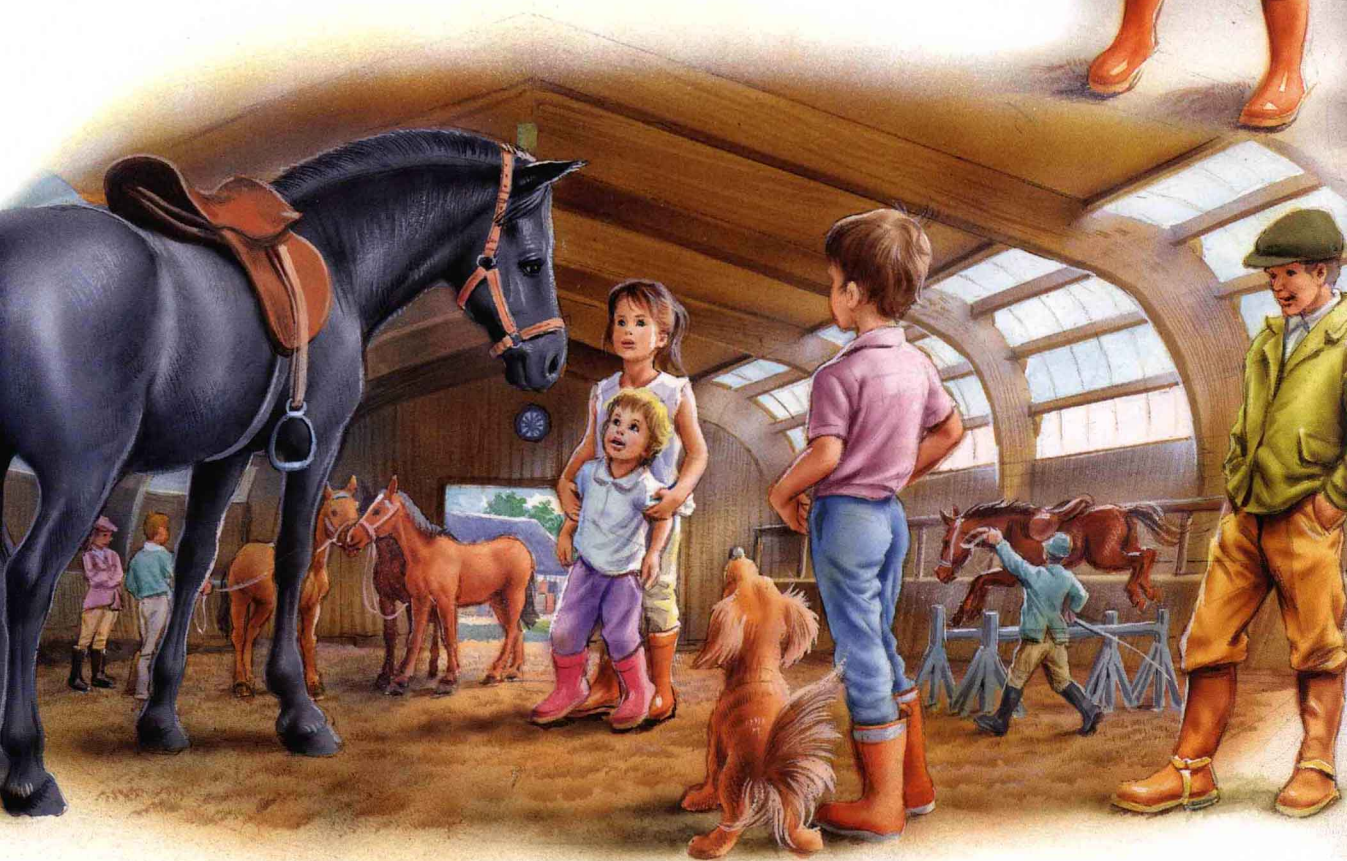
jīn tiān hái zǐ men qù xiàng ān dé liè yí fu gōng zuò de mǎ shù xué
今天，孩子们去向安德烈姨父工作的马术学

xiào jiè mǎ jù
校借马具。

zhè zuò mǎ shù xué xiào kě qì pài zhe ne zhè lǐ yǒu hěn duō piào
这座马术学校可气派着呢！这里有很多漂

liang tīng huà de mǎ tā men de gè tóu zhēn dà rú guǒ ā lái xiǎng
亮、听话的马。它们的个头真大！如果阿莱想

yào mō zhāo tā men de ěr duo xū yào yòng shàng xiāo fáng tī zǐ ne
要摸着它们的耳朵，需要用上消防梯子呢。



zhù yì qiān wàn bié bèi cǎi zhe jiǎo yí dīng bù néng cóng tā men hòu miàn zǒu
“注意，千万别被踩着脚！一定不能从它们后面走！”

mǎ dì nà hǎo xì xīn o
玛蒂娜好细心哦。

mǎ dì nà ràng hé ā lái lái dào le mǎ jù fáng
玛蒂娜、让和阿莱来到了马具房。

bù ā lái wǒ gǎn kěn dìng nǐ chuān zhè shuāng hào xū zì kěn dìng tài dà
“不，阿莱，我敢肯定，你穿这双7号靴子，肯定太大
le bù nǐ bù xū yào mǎ biān o hǎo ba nǐ zì jǐ ná shàng mǎ ān
了……不，你不需要马鞭哦！好吧，你自己拿上马鞍。
qiáo dōu ná hǎo le
瞧，都拿好了。”

